



**中拉农业科教创新联盟**  
CHINA-LATIN AMERICA AGRICULTURAL EDUCATION AND RESEARCH INNOVATION ALLIANCE



**SOUTH CHINA AGRICULTURAL UNIVERSITY**

**NURIMAT**

**NÚCLEO DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS DO ESTADO DE MATO GROSSO**



### **FRAMEWORK AGREEMENT**

**Between the International Relations of the State of Mato Grosso Core - NURIMAT and the South China Agricultural University - SCAU.**

The International Relations of the State of Mato Grosso Core - NURIMAT, located in the Civil House of the State of Mato Grosso State, Palácio Paiaguás, s/nº, Centro Político Administrativo, Cuiabá, Mato Grosso, Brazil, ZIP Code: 78050-970, represented by its President, M.Sc. Rita de Cássia Oliveira Chiletto, and the South China Agricultural University - SCAU, located at 483, Wushan Road, Tianhe District, Guangzhou, Guangdong Province, China 510642, represented by its President, Professor Liu Yahong, in recognition of their common principles and values of academic excellence and social responsibility, both institutions agree to sign this Cooperation Agreement, in accordance with the legislation in force in their respective countries and the norms international law, through the following clauses:

#### **Clause 1 – Object**

This Cooperation Agreement aims to establish in partnership the Brazil-China Research Center for Agribusiness Sustainable Technology and Innovation in Mato Grosso (BCAgriMT), headquartered in the State of Mato Grosso.

The proposal of the BCAgriMT constitutes an articulated space of knowledge

### **ACORDO DE COOPERAÇÃO**

**Entre o Núcleo de Relações Internacionais do Estado de Mato Grosso (NURIMAT) e a South China Agricultural University - SCAU.**

O Núcleo de Relações Internacionais do Estado de Mato Grosso - NURIMAT, localizado na Casa Civil do Estado de Mato Grosso, Palácio Paiaguás, s/nº, Centro Político Administrativo, Cuiabá, Mato Grosso, Brasil, CEP: 78050-970, representada por sua Presidente, M.Sc. Rita de Cássia Oliveira Chiletto, e a South China Agricultural University - SCAU, localizada em 483, Wushan Road, Tianhe District, Guangzhou, Guangdong Province, China 510642, representada pelo seu, Presidente, Professora Liu Yahong, em reconhecimento de seus princípios e valores comuns de excelência acadêmica e responsabilidade social, ambas as instituições concordam em assinar o presente Acordo de Cooperação, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países e normas de direito internacional, mediante as cláusulas seguintes:

#### **Cláusula 1 – Objeto**

Este Acordo de Cooperação visa estabelecer em parceria o Centro Brasil-China de Pesquisa em Tecnologia Sustentável e Inovação do Agronegócio de Mato Grosso (BCAgriMT), com sede no Estado de Mato Grosso.

A proposta do BCAgriMT constitui um espaço articulado de produção e disseminação de conhecimento,



中拉农业科教创新联盟  
CHINA-LATIN AMERICA AGRICULTURAL EDUCATION AND RESEARCH INNOVATION ALLIANCE



SOUTH CHINA AGRICULTURAL UNIVERSITY

# NURIMAT

NÚCLEO DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS DO ESTADO DE MATO GROSSO



production and dissemination, training, and business generation, seeking to:

- a) Structure different arrangements of partnerships, including public-private partnerships;
- b) Provide infrastructure and technical resources of excellence and international scope;
- c) Prospect national and international talents;
- d) Develop applied technologies in the academic environment;
- e) Spread developed technology amid producers and rural associations;
- f) Contribute to the continuing and entrepreneurial education focused on the agribusiness;
- g) Add value to agricultural production;
- h) Promote sustainability in agro-industrial chains.

The proposed BCAGriMT Center will contemplate projects in the following research areas: agronomy, animal science, agricultural engineering, fishery resources, forest resources and engineering, veterinary medicine, food science and technology, and biodiversity.

The member institutions of NURIMAT will associate existing research labs, personnel, and other infrastructure resources to the BCAGriMT Center to develop the research projects.

Moreover, Key Labs and experimental areas that may be created under the scope of this agreement can be settled in the Technological Park of Mato Grosso or in other institutions linked to NURIMAT, according to commercial interest, strategic

treinamentos e geração de negócios, visando:

- a) Estruturar diferentes arranjos de parcerias, incluindo parcerias público-privadas;
- b) Prover infraestrutura e recursos técnicos de excelência e abrangência internacional;
- c) Prospectar talentos nacionais e internacionais;
- d) Desenvolvimento de tecnologias aplicadas no meio acadêmico;
- e) Difundir tecnologia desenvolvida entre produtores e associações rurais;
- f) Contribuir para a educação continuada e empreendedora com foco no agronegócio;
- g) Agregar valor à produção agrícola;
- h) Promover a sustentabilidade nas cadeias agroindustriais.

O Centro BCAGriMT proposto contemplará projetos nas seguintes áreas de pesquisa: agronomia, zootecnia, engenharia agrícola, recursos pesqueiros, recursos e engenharia florestal, medicina veterinária, ciência e tecnologia de alimentos e biodiversidade.

As instituições membros da NURIMAT irão associar laboratórios de pesquisa existentes, pessoal e outros recursos de infraestrutura ao Centro BCAGriMT para desenvolver os projetos de pesquisa. Ademais, laboratórios-chave e áreas experimentais que forem eventualmente criadas no âmbito deste acordo podem ser instalados no Parque Tecnológico de Mato Grosso ou em outras instituições vinculadas ao NURIMAT, de acordo com o interesse comercial, necessidade de



中拉农业科教创新联盟  
CHINA-LATIN AMERICA AGRICULTURAL EDUCATION AND RESEARCH INNOVATION ALLIANCE



SOUTH CHINA AGRICULTURAL UNIVERSITY

# NURIMAT

NÚCLEO DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS DO ESTADO DE MATO GROSSO



research need, or any other reason agreed between the parties.

## Clause 2 – Purpose

All understandings and assistance shall be subject to availability of funds and the specific approval of the President SCAU and the President of NURIMAT or their designated. In order to achieve the objective laid down in the preceding clause, both institutions agree to develop joint activities aiming primarily at:

- a) Research cooperation;
- b) Exchange of faculty members, administrative staff and, students related to BCAGriMT projects;
- c) Participation in seminars and academic meetings, courses, and international extension activities related to BCAGriMT projects;
- d) Other activities deemed as in mutual interest.

## Clause 3 - Administration and Enforcement

The President of NURIMAT and the President of SCAU can designate representatives of their respective institutions and give them power of signing and executing the acts under this Cooperation Agreement.

## Clause 4 – Obligations

pesquisa estratégica, ou qualquer outro motivo acordado entre as partes.

## Cláusula 2 – Propósito

Todos os entendimentos e assistências estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica da Presidente da SCAU e do(a) Presidente do NURIMAT, ou seus representantes. Com a finalidade de cumprir o objetivo previsto na cláusula anterior, ambas as instituições concordam em desenvolver atividades conjuntas visando prioritariamente:

- a) Cooperação de pesquisa;
- b) Intercâmbio de docentes, técnicos administrativos e estudantes relacionados a projetos do BCAGriMT;
- c) Participação em seminários e reuniões acadêmicas, cursos e atividades de intercâmbio cultural internacional relacionados a projetos do BCAGriMT;
- d) Outras atividades consideradas de interesse mútuo.

## Cláusula 3 - Administração e Execução

Os presidentes do NURIMAT e da SCAU, poderão nomear representantes de suas respectivas instituições e conferir-lhes poderes de assinatura e de execução dos atos que se celebrem ao abrigo do presente Acordo de Cooperação.

## Cláusula 4 - Obrigações das partes

Com vista a estabelecer a cooperação proposta de forma eficaz, qualquer das



中拉农业科教创新联盟  
CHINA-LATIN AMERICA AGRICULTURAL EDUCATION AND RESEARCH INNOVATION ALLIANCE



SOUTH CHINA AGRICULTURAL UNIVERSITY

# NURIMAT

NÚCLEO DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS DO ESTADO DE MATO GROSSO



In order to establish the proposed cooperation effectively, either party, after consultation, engages itself to make available for the other party the necessary means for the realization of the agreed actions, respecting the rules established between both, and without loss to its normal operation.

## Clause 5 – Coordination

The actions to be developed under this Cooperation Agreement will be coordinated by both institutions, through the respective Offices of International Affairs.

A management committee composed of a representative of each institution that integrates the NURIMAT will be responsible for: (i) coordinating the BCAGriMT administrative routine; (ii) discussing with international partners projects of mutual interest to be developed in Mato Grosso; (iii) mediating the offer of project proposals made by researchers from NURIMAT institutions to researchers from SCAU or from other foreign universities that integrate this research center; (iv) delegating to researchers from the NURIMAT institutions the participation in projects in the elaboration and execution phases; and (v) search for national and international research funding for projects of Mato Grosso interest.

The SCAU participation in the BCAGriMT management includes: (i) discussing projects of mutual interest with the NURIMAT; (ii) mediating the offer of project proposals with the NURIMAT; (iii) delegating to SCAU researchers the participation in projects in the elaboration

partes, após prévia consulta, compromete-se em colocar à disposição da outra os meios necessários à realização das ações acordadas, respeitando as regras estabelecidas entre ambas e sem prejuízo do seu normal funcionamento.

## Cláusula 5 – Coordenação

As ações a serem desenvolvidas com base neste Acordo de Cooperação serão coordenadas pelas duas Instituições, por meio das respectivas Unidades de Relações Internacionais.

Um comitê gestor composto por um representante de cada instituição que integra o NURIMAT será responsável por: (i) coordenar a rotina administrativa do BCAGriMT; (ii) discutir com parceiros internacionais projetos de interesse mútuo a serem desenvolvidos em Mato Grosso; (iii) mediar a oferta de propostas de projetos de pesquisadores de instituições NURIMAT a pesquisadores da SCAU ou de outras universidades estrangeiras que integrem este centro de pesquisa; (iv) delegar a pesquisadores das instituições NURIMAT a participação em projetos nas fases de elaboração e execução; e (v) busca de financiamento nacional e internacional para pesquisa de projetos de interesse de Mato Grosso.

A participação da SCAU na gestão do BCAGriMT inclui: (i) discussão de projetos de interesse mútuo com o NURIMAT; (ii) mediar a oferta de propostas de projetos com o NURIMAT; (iii) delegar aos pesquisadores da SCAU a participação em projetos nas fases de elaboração e execução; (iv) aplicar, quando disponível,



中拉农业科教创新联盟  
CHINA-LATIN AMERICA AGRICULTURAL EDUCATION AND RESEARCH INNOVATION ALLIANCE



SOUTH CHINA AGRICULTURAL UNIVERSITY

# NURIMAT

NÚCLEO DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS DO ESTADO DE MATO GROSSO



and execution phases; (iv) applying, when available, research funding in projects developed in the BCAGriMT.

Other management responsibilities can be appended upon negotiation between the parties.

## Clause 6 - Results and products

All results and products resulting from the actions undertaken under this Cooperation Agreement will be properly referenced as to its authorship and participating institutions.

## Clause 7 – Term

This instrument is effective for a period of 5 (five) years, from 15 (fifteen) days of its complete signature. It may be terminated at any time by agreement of both parties or terminated by either party, by means of a registered letter sent to the other party, at least 60 (sixty) days in advance.

In case of termination or cancellation of this Cooperation Agreement, the parties will fulfill and conclude its obligations taken under this agreement and its related specific agreements.

## Clause 8 – Dispute

The signatories undertake to solve among themselves any questions or difficulties of interpretation that may arise when executing this Cooperation Agreement. Disputes inherent to the interpretation and execution of this instrument will be

financiamento à investigação em projectos desenvolvidos no BCAGriMT.

Outras responsabilidades de gerenciamento podem ser anexadas mediante negociação entre as partes.

## Cláusula 6 - Resultados e Produtos

Todos os resultados e produtos desenvolvidos resultantes das ações empreendidas ao abrigo deste Acordo de Cooperação serão devidamente referenciados quanto à sua autoria e instituições participantes.

## Cláusula 7 – Vigência

O prazo de vigência deste instrumento é de 5 (cinco) anos, a partir de 15 (quinze) dias de sua assinatura. Este poderá ser rescindido a qualquer momento por acordo entre as partes, ou unilateralmente, por meio de um ofício enviado à outra parte com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.

Em caso de rescisão ou cancelamento deste Acordo de Cooperação, as partes cumprirão e concluirão as obrigações assumidas nos termos deste acordo, e os acordos específicos relacionados.

## Cláusula 8 – Litígio

As partes signatárias comprometem-se a resolver entre si quaisquer dúvidas ou dificuldades de interpretação que possam surgir na aplicação deste Acordo de Cooperação. As controvérsias inerentes à interpretação e execução deste instrumento serão atribuídas a uma comissão arbitral e



中拉农业科教创新联盟  
CHINA-LATIN AMERICA AGRICULTURAL EDUCATION AND RESEARCH INNOVATION ALLIANCE



SOUTH CHINA AGRICULTURAL UNIVERSITY

# NURIMAT

NÚCLEO DE RELAÇÕES INTERNACIONAIS DO ESTADO DE MATO GROSSO



entrusted to an arbitration commission and a third member chosen by the parties.

a um terceiro membro escolhido pelas partes.

## Clause 9 – Publicity

The summary of this agreement will be published at the websites of each institution that integrates the NURIMAT to attend the publicity inherent to administrative acts.

## Cláusula 9 – Publicidade

O extrato do presente Acordo de Cooperação será publicado nos websites das instituições que integram o NURIMAT para fins de atendimento da publicidade inerente aos atos administrativos.

This Cooperation Agreement will be issued and signed in Portuguese and English, in two copies, the contents of which are identical. When any dispute or difference occurs, the English version shall prevail.

Este Acordo de Cooperação será emitido e assinado em português e inglês, em duas vias, cujo conteúdo de ambas é idêntico. Quando ocorrer qualquer disputa ou diferença, a versão em inglês prevalecerá.

Guangzhou - Guangdong Province,  
14th December 2021.

Cuiabá - Mato Grosso,  
13 de dezembro de 2021.

Dr. LIU Yahong  
President of SCAU

Dr. LIU Yahong  
Presidente da SCAU

M.Sc. Rita de Cássia Oliveira  
Chiletto  
Presidente do NURIMAT

M.Sc. Rita de Cássia Oliveira  
Chiletto  
Presidente do NURIMAT